Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wy jesteście ― sól ― ziemi. Jeśli tylko zaś ― sól stałaby się mdła, przez co będzie posolona? Na nic [nie] jest dobra więcej jeśli nie wyrzucona na zewnątrz zdeptaną być przez ― ludzi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy jesteście sól ziemi jeśli zaś sól zostałaby pozbawiona smaku w czym zostanie posolona na nic jest silna już jeśli nie zostać wyrzuconą na zewnątrz i być deptaną przez ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy jesteście solą ziemi;\* jeśli zaś sól zwietrzeje,\*\* czym się ją nasala?\*\*\* Do niczego jest już nieprzydatna, poza wyrzuceniem\*\*\*\* na zewnątrz, na podeptanie przez ludzi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy jesteście sól ziemi. Jeśliby zaś sól smak straciła, czym posolona będzie? Na nic (nie) ma siły już, jeśli nie wyrzucona na zewnątrz zdeptaną być przez ludzi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy jesteście sól ziemi jeśli zaś sól zostałaby pozbawiona smaku w czym zostanie posolona na nic jest silna już jeśli nie zostać wyrzuconą na zewnątrz i być deptaną przez ludzi |

1. 1) <x>30 2:13</x>; <x>120 2:20-21</x>; <x>580 4:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 9:50</x>; <x>490 14:34</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sól jako związek chemiczny nie wietrzeje. Być może: (1) chodzi o sól ziołową l. podatne na wietrzenie dodatki do soli; (2) chodzi o zastosowanie soli w piekarnictwie, gdzie jako materiał izolacyjny była co pewien czas wymieniana; (3) Jezus nie twierdzi, że sól wietrzeje, zwraca raczej uwagę, że to tak niedorzeczne, jak skrywanie miasta na górze lub świecenie lampą skrytą pod naczyniem; <x>470 5:13</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 25:30</x>; <x>490 14:35</x> [↑](#footnote-ref-5)